

ПОЛИСЕМΙΑ ЛАТИНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЦВЕТ

Никифорова А.С.

Научный руководитель: к. ф. н., доцент Милеева М.Н.
Кафедра иностранных языков
Ивановская государственная медицинская академия

Актуальность исследования: проблема выражения и символика цвета уникальна в любом иностранном языке. Именно цвет придает яркость и остроту восприятия любым объектам и явлениям повседневности. В каждом иностранном языке конкретное значение цвета будет иметь свои нюансы и национальные особенности.

Цель исследования: проанализировать все зафиксированные в латинско-русском словаре переводы латинских прилагательных, выявить необычные переводы и сравнить с имеющимися обозначениями цвета в английском языке.

Материалы и методы: В качестве источника был взят латинско-русский словарь [1] и методом сплошной выборки отобраны прилагательные, обозначающие чёрный, красный, пурпурный, белый, жёлтый, зелёный и голубой цвета.

Результаты: Были выявлены переводы некоторых латинских прилагательных, не связанные с обозначением цвета, и совпадения отдельных идиоматических выражений в латинском и английском языках. Например, латинское прилагательное *caeruleus* означает «голубой, лазоревый, синий, темно-синий», и любой из этих оттенков можно объяснить цветной палитрой неба в разное время суток и сезонов, так как существительное *caelum* означает «небо». С другой стороны, синий цвет в Риме символизировал траур; его тёмный оттенок ассоциировался со смертью и загробным миром. Такое толкование также можно связать с природными явлениями, губительными для всего живого (гроза, тайфун, шторм, ураган), когда все яркие краски природы исчезают, растворяясь в мрачных и угнетающих силах бушующей стихии. Не удивительно при этом, что английская идиома *to feel blue* не имеет ничего общего с цветом и означает «грусть» [3]. Другое латинское прилагательное *fulvus* в значении «бурый, красно-жёлтый, рыжий» ассоциируется с цветом меди. Подтверждение этому можно найти в «Метаморфозах» Овидия, рассуждающего о серебряном веке, который «жёлтой меди ценнее»: *fulvo pretiosior aere*. Можно предположить, что римляне обозначали этим цветом явления и предметы, напоминающие своим оттенком медь [2]. Однако английское прилагательное-синоним *yellow*, кроме значения «жёлтый», ассоциируется с трусостью, например, *yellow dog* — «трусливый человек» или *yellow book* — «дешёвый, низкопробный роман» [3].

Выводы: Лексическая полисемия рассмотренных прилагательных, обозначающих цвет, выражается в наличии у данных единиц речи нескольких значений, полученных в результате обозначения разных явлений действительности на основе метафорического переноса.

Литература

1. Латинско-русский словарь / Сост. А.М. Малинин. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952. 768 с.
2. Валашчук М.У. Латинская мова [Электронный ресурс]: учебное издание / Валашчук В.М.; Дудко Н.П. — Электронные текстовые данные. Беларусь: 2003.
3. Воевода Е.В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках // Научный вестник ВГАСУ. 2012. № 2. С. 113–123.